

CCI AACHEN – LIMBURG

JAHRESBERICHT JAARVERSLAG

2010



Kamer van Koophandel Limburg



Industrie- und Handelskammer
Aachen





INHALT INHOUD

Jahres
bericht
Jaar
verslag
2010

Vorwort	3
Voorwoord	3
Allgemeiner und juristischer Rahmen	4
Algemeen en juridisch kader	4
Aktivitäten	5
Activiteiten	5
Öffentlichkeitsarbeit	6
Communicatie en PR	6
Personalaustausch Sprachkurse und Netzworlbildung	7
Personeelsuitwisseling taalcursussen en netwerkvorming	7
Gemeinsame Teilnahme an Sitzungen und Veranstaltungen	8
Gezamenlijke deelname aan vergaderingen en bijeenkomsten	8
Förderung der Region	9
Regiostimulering	9
Grenzüberschreitende Handelsförderung	11
Grensoverschrijdende Handelsbevordering	11
Euregiokammern	13
Euregio-Kamers	13
Gründungsbegleitung, Unternehmensnachfolge und Unternehmensmessen	14
Startersbegleiding, bedrijfsopvolging en ondernemingsbeurs	14
Berufsausbildung	15
Beroepsopleiding	15
Weiterbildung	16
Collectieve voorlichting	16
Internet CCI-Aachen-Limburg	16
Website CCI-Aachen-Limburg	16



Vorwort

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit fördert die Stärkung der regionalen Wettbewerbsfähigkeit. Grenzregionen werden als die Wachstumsregionen angesehen, in denen man aufgrund noch nicht ausreichend ausgeschöpfter wirtschaftlicher Potenziale zahlreiche Möglichkeiten nutzen kann, um wirtschaftlich zu wachsen und die ökonomische Struktur zu verstärken.

Darum arbeiten die KvK Limburg und die IHK Aachen seit 1999 intensiv grenzüberschreitend – euregional – zusammen, um optimale Rahmenbedingungen für die Unternehmen in der Euregio zu schaffen. Insbesondere auch deshalb, weil viele Unternehmen im Grenzraum in der Ausübung grenzüberschreitender Tätigkeiten durch Hindernisse behindert werden, wie durch verschiedene Gesetze und Regelungen, Steuerunterschiede, andere organisatorische Strukturen und Prozeduren.

Die Zusammenarbeit zwischen beiden Kammern beinhaltet auch in 2010 verschiedene grenzüberschreitende Themen, Projekte und Initiativen. So wurden einige Beratungstage, Seminare, Messebesuche oder Handelsreisen organisiert. Auch wurde eine strategische Agenda aufgestellt, die sich mit den Themen Arbeitsmarkt und diversen Initiativen auf dem Gebiet grenzüberschreitenden Arbeitens, Sprachqualifizierung, Technologietransfer und Lobbyaktivitäten für die euregionale Wirtschaft beschäftigt.

Der Fortschritt der Zusammenarbeit wird in der 10. Ausgabe des gemeinsamen Jahresberichtes der beiden Kammern dokumentiert.

Wir haben uns diesmal wieder für eine digitale Ausgabe entschieden.

Bert Wirtz, Präsident

Ass. Jürgen Drewes, Hauptgeschäftsführer

Die Industrie- und Handelskammer Aachen

Voorwoord

Grensoverschrijdende samenwerking is essentieel voor de versterking van de regionale concurrentiekracht. Grensregio's worden gezien als groeiregio's bij uitstek, waar dankzij de nog onbenutte economische potenties volop mogelijkheden zijn voor economische groei en versterking van de economische structuur.

Daarom werken KvK Limburg en IHK Aachen sinds 1999 intensief grensoverschrijdend – Euregionaal – samen om optimale randvoorwaarden te creëren voor het bedrijfsleven in de Euregio. Vooral omdat veel bedrijven in de praktijk nog vaak tegen drempels aanlopen, zoals verschillen in wet- en regelgeving, fiscaliteit, organisatorische systemen en procedures.

De samenwerking tussen beide Kamers behelst ook in 2010 diverse grensoverschrijdende thema's, projecten en initiatieven. Zo werden diverse consultdagen, seminars, beursbezoeken en handelsreizen georganiseerd. Ook werd een strategische agenda gevoerd met betrekking tot de arbeidsmarkt en diverse initiatieven op het gebied van grensoverschrijdend werken, taalonderwijs, het ontsluiten van technologie en lobbyactiviteiten in het belang van het Euregionale bedrijfsleven.

De voortgang van de samenwerking wordt in deze tiende editie van het gezamenlijke jaarverslag van beide Kamers geïllustreerd.

Ook dit keer is ervoor gekozen het jaarverslag in digitale vorm uit te geven.

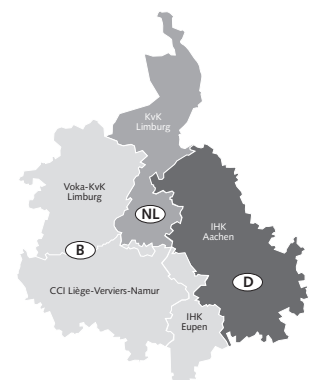
Bertha Verhoeven-van Lierop, voorzitter

Wil Houben, directeur

Kamer van Koophandel Limburg

VORWORT

VOORWOORD



**ALLGEMEINER
UND JURISTISCHER
RAHMEN**

**ALGEMEEN
EN JURIDISCH KADER**

Allgemeiner und juristischer Rahmen

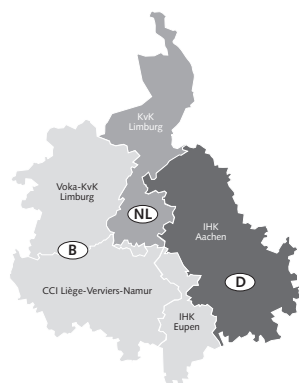
Mit der am 17. Dezember 1999 zwischen der KvK Zuid-Limburg – Vorläufer KvK Limburg – und der IHK Aachen geschlossenen Kooperationsvereinbarung ist ein erster Ansatz für zukünftige grenzüberschreitende Kammerstrukturen in Europa geschaffen worden.

In 2010 wurde der Zusammenarbeit durch die in diesem Jahresbericht genannten Projekte und Aktivitäten Form gegeben. Das jährliche Aktivitätenprogramm wird unter der Leitung der beiden Hauptgeschäftsführer der Kammern durchgeführt. Beide führen seit 1998 regelmäßig Arbeitsgespräche durch. 2010 fanden diese Gespräch am 12.3., 2.6., 9.9. und 10.12. statt. Darüberhinaus fand am 31.5.2010 eine Sitzung des Managementteams beider Kammern statt, um die aktuelle Entwicklung und konkrete Kooperationsmöglichkeiten zu besprechen.

Algemeen en juridisch kader

Met de op 17 december 1999 gesloten samenwerkingsovereenkomst tussen KvK Zuid-Limburg – als voorloper van KvK Limburg – en IHK Aachen is een eerste aanzet gegeven voor toekomstige grensoverschrijdende kamerstructuren in Europa.

In 2010 werd de samenwerking door de in dit verslag opgenomen concrete projecten en activiteiten nader vorm gegeven. De uitvoering van het jaarlijkse gezamenlijke Activiteitenprogramma vindt plaats onder leiding van de directeurs van beide Kamers. Deze voeren sinds 1998 regelmatig werkoverleg. In 2010 vond dit overleg plaats op 12 maart, 2 juni, 9 september en 10 december. Daarnaast vond op 31 mei 2010 een werkoverleg plaats tussen de leidinggevenden van beide Kamers om actuele ontwikkelingen en concrete samenwerkingsmogelijkheden te bespreken.



Aktivitäten

Gemeinsamer Standort der Abteilungen Internationaler Handel, Euregio und Außenwirtschaft im grenzüberschreitenden Gewerbegebiet AVANTIS, Gebäude WTC Heerlen-Aachen

Das gemeinsame Büro beider Kammern im World Trade Center Heerlen-Aachen im grenzüberschreitenden Gewerbegebiet AVANTIS dient der Intensivierung der grenzüberschreitenden Geschäftskontakte zwischen beiden Regionen, der effizienten Koordination der euregionalen Zusammenarbeit, Außenwirtschaftsförderungsmaßnahmen sowie der grenzüberschreitenden Außenhandelsberatung.

Regelmäßig wurden Anfragen von niederländischen Unternehmen zum deutschen Markt schnell und gezielt durch die deutschen Mitarbeiter bedient bzw. an die richtigen Stellen weitergeleitet und andersherum. Des Weiteren wurde eine Vielzahl von Veranstaltungen im Außenhandelsbereich gemeinsam organisiert und beworben.

Die Zusammenarbeit der Kollegen beider Kammern im gemeinsamen Büro auf AVANTIS intensivierte die Kooperation in erheblichem Maße. In regelmäßigen Abständen fanden 2010 gemeinsame Arbeitstreffen statt, wo abgesehen von Absprachen über die Ausführung eines gemeinsamen Jahresprogramms auch neue Möglichkeiten gemeinsamer Projekte diskutiert wurden. Auf Projektbasis wurden auch in gemeinsamen Sitzungen die Möglichkeiten für eine Ausweitung der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit auf weitere angrenzende Gebiete erörtert. Hierzu dienten auch Besprechungen beider Kammern mit der IHK Mittlerer Niederrhein am 22. Januar 2010 in Neuss und am 24. September 2010 in Aachen. Auch auf Hauptgeschäftsführerebene finden entsprechende Gespräche statt. In der Regel treffen sich die Hauptgeschäftsführer dieser Grenzkammern drei Mal im Jahr.

Activiteiten

Gezamenlijke vestiging van de afdelingen Internationale Zaken en Euregio op grensoverschrijdend bedrijventerrein Avantis.

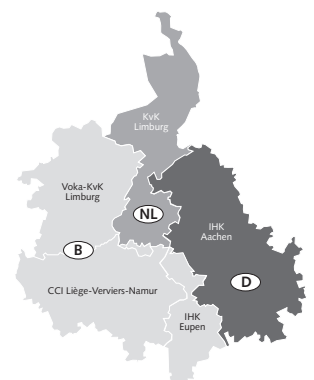
Het gezamenlijke kantoor van beide Kamers in het World Trade Centre Heerlen-Aken op grensoverschrijdend bedrijventerrein Avantis heeft als doel om te komen tot een intensivering van de grensoverschrijdende zakelijke contacten tussen beide regio's, een efficiënte coördinatie van de gezamenlijke activiteiten op het gebied van de Euregionale samenwerking, de internationale handelsbevordering en de advisering op het gebied van het grensoverschrijdend zakendoen.

Regelmatig worden vragen van Nederlandse ondernemers over de Duitse markt snel en gericht door de Duitse medewerkers afgehandeld, resp. aan het juiste adres doorverwezen en omgekeerd. Daarnaast worden vele bijeenkomsten op het gebied van het internationaal zakendoen gezamenlijk georganiseerd en in de markt gezet.

De samenwerking van de collega's van beide Kamers in de gezamenlijke vestiging op Avantis intensiverde de samenwerking aanzienlijk. Regelmatig vond in 2010 gezamenlijk werkoverleg van de betrokken afdelingen plaats, waar behalve werkafspraken over de uitvoering van het gezamenlijk jaarprogramma ook nieuwe mogelijkheden voor gezamenlijke projecten besproken werden. Op projectbasis worden ook in onderling overleg de mogelijkheden voor uitbreiding van de Nederlands-Duitse samenwerking met de aangrenzende gebieden verkend. In dit kader vonden ook besprekingen van beide Kamers met IHK Mittlerer Niederrhein plaats op 22 januari 2010 in Neuss en op 24 september 2010 in Aken. Ook op directieniveau vindt overleg plaats: de directeuren van de drie Kamers voeren regelmatig werkoverleg.

AKTIVITÄTEN

ACTIVITEITEN



Beiderseitige Vollmacht

Ende 2002 haben die Vollversammlungen beider Kammern der Erteilung einer wechselseitigen Vereinbarung zur gegenseitigen Beauftragung in Fragen der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit zwischen beiden Hauptgeschäftsführern zugestimmt. Beide Hauptgeschäftsführer verfügen über Visitenkarten der Kooperationskammer auf denen sie als Beauftragter des Hauptgeschäftsführers in Fragen der deutsch-niederländischen Zusammenarbeit ausgewiesen werden.

Darüber hinaus haben sich beide Hauptgeschäftsführer mehrere Male gegenseitig bei Veranstaltungen, Empfängen und anderen Aktivitäten, die einen Beitrag zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit lieferten, vertreten. Im Namen der jeweils anderen Kammer hat man sich in Kommissionen, Organen und Arbeitsgruppen auf lokaler, regionaler, euregonaler, binationaler und europäischer Ebene, in denen eine der beiden Kammern Mitglied ist, vertreten, wenn es um Themen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ging.

Wederzijdse volmacht

Eind 2002 hebben de besturen van beide Kamers besloten tot het verlenen van een wederzijdse volmacht aan de algemeen directeuren voor de vertegenwoordiging inzake de Nederlands-Duitse samenwerking. Beide algemeen directeuren beschikken over visitekaartjes van de andere Kamer, waar zij de benaming 'gevolmachtigde van de algemeen directeur in aangelegenheden betreffende de Nederlands-Duitse samenwerking', resp. 'Gevolmachtigde van de Hauptgeschäftsführer in aangelegenheden betreffende de Duits-Nederlandse samenwerking' voeren.

Daarnaast hebben de algemeen directeuren elkaar meerdere keren vertegenwoordigd bij vergaderingen, ontvangsten en andere activiteiten die een bijdrage leveren aan de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking, en werd mede namens de andere Kamer het woord gevoerd in commissies, organen en werkgroepen op lokaal, regionaal, Euregonaal, nationaal, binationaal en Europees niveau waarvan een van beide Kamers lid is en waar het gaat om aangelegenheden van grensoverschrijdende samenwerking.

ÖFFENTLICHKEITS- ARBEIT

COMMUNICATIE EN PR

Öffentlichkeitsarbeit

Im Jahr 2010 wurde der neunte gemeinsame Jahresbericht veröffentlicht. Dieser wurde von beiden Kammern an zahlreiche niederländische und deutsche Entscheidungsträger, Instanzen, Organisationen und Medien auf (eu)regionalem, nationalem und europäischem Niveau versandt. Zusätzlich wird der Jahresbericht auf der gemeinsamen Homepage www.cci-aachen-limburg.com veröffentlicht.

Berichte über Kammeraktivitäten oder Kommentare von Kammervertretern in den Publikationen „Kamerkrant“ und „Wirtschaftliche Nachrichten“ informierten die Unternehmen über aktuelle Themen der Zusammenarbeit und über relevante Aktivitäten wie gemeinsame Seminare und Veranstaltungen.

Communicatie en PR

In 2010 werd het negende gezamenlijke jaarverslag gepubliceerd. Dit werd door beide Kamers verzonden aan talrijke Nederlandse en Duitse beleidsmakers, instanties, organisaties en de media op (Eu) regionaal, nationaal en Europees niveau. Daarnaast werd het jaarverslag op de gezamenlijke website www.cci-aachen-limburg.com gepubliceerd.

Berichtgeving over Kameractiviteiten of commentaren van vertegenwoordigers van de partnerkamer in de 'Kamerkrant' en 'Wirtschaftlichen Nachrichten' informeerden de ondernemers over actuele thema's van de samenwerking en relevante activiteiten zoals gezamenlijke seminars en bijeenkomsten.

Personalaustausch, Sprachkurse und Netzwerkbildung

- Der regelmäßige Erfahrungsaustausch zwischen den Kollegen beider Kammern wird durch das gemeinsame Büro auf AVANTIS gefördert.
- Zudem fanden projektorientierte Arbeitsgespräche in unterschiedlichsten Feldern statt.
- Die Niederländisch-Sprachkurse für Mitarbeiter der IHK Aachen wurden 2010 fortgesetzt. Mittlerweile hat sich die Sprachkompetenz etlicher Mitarbeiter so weit entwickelt, dass z. B. auch gemeinsame Besprechungen in niederländischer Sprache erfolgen können und niederländische Unternehmer in ihrer eigenen Sprache angesprochen werden.
- 2010 fand bei der KvK Limburg ein Deutschkurs für die Mitarbeiter statt.

Die Netzwerkbildung zwischen den Kollegen beider Kammern findet in Form von strukturellen Arbeitsgesprächen statt, wobei die Fachkollegen sich gegenseitig über ihre Aktivitäten und relevanten Entwicklungen in ihrem Sachgebiet informieren und potenzielle Kooperationsprojekte identifizieren. Im Frühjahr 2010 fand ein Gespräch auf Managementebene beider Kammern statt, bei dem erste Ideen für neue grenzüberschreitende Projekte von strategischer Bedeutung diskutiert wurden. Da der Kammerbezirk der KvK Limburg Midden- und Nord Limburg einschließt, ergeben sich durch diese geographische Erweiterung des Kooperationsraumes neue Ansatzpunkte für Kooperationsprojekte.

Darüber hinaus wurde auch im Jahr 2010 den Kollegen beider Kammern die Gelegenheit gegeben, im Rahmen des Personalaustausches aktuelle Projekte der jeweiligen Nachbarkammer kennen zu lernen. Ein strukturiertes Austauschprogramm bietet die Möglichkeit die jeweilige Organisation und die Arbeitsgebiete besser kennen zu lernen. 2010 wurde davon wieder Gebrauch gemacht, auch im Verbund mit den übrigen Kammern der Euregio Maas-Rhein.

Personeelsuitwisseling, taalcursussen en netwerkvorming

- De regelmatige uitwisseling tussen de medewerkers van beide Kamers is verder toegenomen door de gezamenlijke vestiging op Avantis.
- Daarnaast vindt projectgerelateerd werkoverleg plaats op de meest uiteenlopende gebieden.
- De taalcursus Nederlands voor medewerkers van IHK Aachen werden in 2010 voortgezet. Inmiddels is de talenkennis van een aantal medewerkers zo ver ontwikkeld, dat zij ook in het Nederlands aan gezamenlijke besprekingen kunnen deelnemen en Nederlandse ondernemers in hun eigen taal te woord kunnen staan.
- In 2010 vond bij KvK Limburg een taalcursus Duits plaats voor medewerkers van KvK Limburg.

De netwerkvorming tussen de collega's van beide Kammern vindt steeds meer plaats door middel van structureel werkoverleg, waarbij de vakcollega's elkaar informeren over hun activiteiten en relevante ontwikkelingen op hun vakgebied, en mogelijke samenwerkingsprojecten benoemen.

Voorjaar 2010 vond een overleg plaats tussen de Management Teams van beide Kamers, waarbij eerste ideeën voor nieuwe strategische grensoverschrijdende projecten besproken werden. Omdat het gebied van KvK Limburg nu ook Midden- en Noord-Limburg omvat, biedt deze geografische uitbreiding van het Kamergebied Limburg nieuwe mogelijkheden voor samenwerking.

Tenslotte is ook in 2010 aan de collega's van beide Kammern de gelegenheid geboden om via personeelsuitwisseling kennis te maken met de collega's van de partnerkamer. Een structureel uitwisselingsprogramma bood de mogelijkheid tot verdere kennis van elkaars organisaties en vakgebieden. In 2010 werd hiervan wederom gebruik gemaakt, ook in het kader van de samenwerking met de overige Kamers in de Euregio Maas-Rijn.

PERSONALAUUSTAUSCH, SPRACHKURSE ...

PERSONEELSUIT- WISSELING, TAALCOURSUSSEN ...

**SITZUNGEN UND
VERANSTALTUNGEN**

**VERGADERINGEN EN
BIJEENKOMSTEN**

**Gemeinsame Teilnahme an Sitzungen und
Veranstaltungen**

Mehrere IHK-Mitarbeiter nahmen am 11. Januar 2010 am Neujahrsempfang der Kamer van Koophandel teil. Umgekehrt besuchten mehrere Vertreter der KvK Limburg die Jahresvollversammlung der IHK Aachen am 9.3.2010.

Die IHK Aachen nahm mit einem Info-Stand am 25. März 2010 am „Internationalen Handelstag“ in Roermond teil.

Mitarbeiter der Außenhandelsabteilungen beider Kammern waren bei Abstimmungsgesprächen der beiden Kammerorganisationen auf beiden Seiten der Grenze zugegen, wie dem „Cluster-Zuid-Nederland“ oder Sitzungen der nordrhein-westfälischen Außenwirtschaftsdezernenten.

**Gezamenlijke deelname aan vergaderingen
en bijeenkomsten**

Medewerkers van IHK Aachen namen op 11 januari 2010 deel aan de Nieuwjaarsbijeenkomst van KvK Limburg, en omgekeerd namen vertegenwoordigers van bestuur en organisatie van KvK Limburg deel aan de 'Jahresvollversammlung' van IHK Aachen op 9 maart 2010.

IHK Aachen was met een infostand aanwezig op de 'Internationale Handelsdag' op 25 maart 2010 in Roermond.

Structureel wordt op het gebied van internationaal zakendoen deelgenomen aan overleggrems aan beide zijden van de grens zoals de vergadering van de Zuid-Nederlandse adviseurs internationale handel 'Cluster Zuid-Nederland' en van de collega's op het gebied van de internationale handel van de Noordrijn-Westfaalse Kamers 'NRW-Aussenwirtschaftsdezernenten'.

Förderung der Region

Grenzüberschreitende Technologieberatung

Der Wirtschaft ihren individuellen Nutzen von anwendungsnahen Forschungseinrichtungen in der Technologieregion Aachen vorzustellen, gehört zum Alltag in der IHK Aachen. Das dies auch grenzübergreifend gelebt wird, verdeutlicht der Besuch niederländischer Unternehmer am 15. September 2010. Die IHK-Technologieabteilung organisierte ein individuelles Programm für die Mitglieder eines Arbeitskreises der Wirtschaftsförderungsorganisation Syntens, Eindhoven. Die Unternehmer informierten sich über die Kooperationsmöglichkeiten mit dem WZL, Werkzeugmaschinenlabor der RWTH Aachen, dem neu geschaffenen Service Science Innovation Lab beim Forschungsinstitut für Rationalisierung (FIR) sowie über die Entwicklungen des RWTH Aachen Campus.

Zudem organisierte die IHK Aachen mehrere Veranstaltungen im Forschungsbesuchsprogramm POTENZIALE, in dem sich regionale Forschungseinrichtungen auch einem grenzübergreifenden Teilnehmerkreis vorstellten. Themen im Jahr 2010 waren „Prüftechnik Metalle: Auf Herz und Nieren geprüft“ mit dem Forum Materialwissenschaft und Werkstofftechnik der RWTH Aachen, „Präzisionstechnik auf dem Vormarsch“ sowie „Praktische Qualitätssicherung und modernes Qualitätsmanagement in produzierenden Unternehmen“ mit dem Fraunhofer Institut für Produktionstechnologie (IPT), „Aktuelle Entwicklungen und Applikationen in der Klebtechnik“ sowie „Neue Lichtbogenformen für hohe Wirtschaftlichkeit und Nahtqualität“ mit dem Institut für Schweißtechnik und Fügetechnik der RWTH Aachen.

Um auch den Unternehmen jenseits der euregionalen Grenzen den Zugang in die Hochschulen oder Forschungseinrichtungen der Region Aachen zu ermöglichen, kooperiert die IHK Aachen unter anderem mit den niederländischen Partnern Syntens, KvK Limburg, LIOF sowie in Belgien mit der IHK Eupen. Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind beispielsweise die Entwicklung neuer Produkte, Optimierung von Produkteigenschaften, Fehleranalysen, Prototypenbau oder Belastungstests. Bei der Suche nach geeigneten Kooperationspartnern und Fördermitteln hilft die Abteilung Industrie, Technologie und Umweltschutz der IHK Aachen.

Regiostimulering

Grensoverschrijdende Technologieadviesing

IHK Aachen is dagelijks actief om de mogelijkheden van de praktijkgerichte onderzoekinstellingen in de Technologieregio Aachen bekend te maken bij het bedrijfsleven. Dat dit ook grensoverschrijdend gebeurt, wordt geïllustreerd door een bezoek van Nederlandse ondernemers op 15 september 2010. De technologieafdeling van de Kamer organiseerde een individueel programma voor de leden van een werkgroep van Syntens. De ondernemers informeerden zich over de samenwerkingsmogelijkheden met het WZL Werkzeugmaschinenlabor van de technische universiteit RWTH Aachen, het nieuw opgerichte Service Science Innovation Lab van het Forschungsinstitut für Rationalisierung FIR en over de ontwikkelingen van de RWTH Aachen Campus.

Verder organiseerde IHK Aachen meerdere bijeenkomsten in het kader van het onderzoeksbezoekprogramma POTENZIALE, waarbij de regionale onderzoekinstellingen zich aan een grensoverschrijdende deelnemersgroep presenteerden. Thema's in 2010 waren: 'Prüftechnik Metalle: Auf Herz und Nieren geprüft' met het Forum Materialwissenschaft und Werkstofftechnik van de RWTH Aachen, 'Präzisionstechnik auf dem Vormarsch' en 'Praktische Qualitätssicherung und modernes Qualitätsmanagement in produzierenden Unternehmen' met het Fraunhofer Institut für Produktionstechnologie (IPT), 'Aktuelle Entwicklungen und Applikationen in der Klebtechnik' en 'Neue Lichtbogenformen für hohe Wirtschaftlichkeit und Nahtqualität' met het Institut für Schweißtechnik und Fügetechnik van de RWTH Aachen.

Om ook ondernemingen aan de andere kant van de Euregionale grenzen toegang te bieden tot de hogescholen en onderzoeksinstituten in de regio Aken, werkt IHK Aachen niet alleen samen met KvK Limburg, maar ook met Syntens en LIOF en IHK Eupen in België. Het zwaartepunt van deze samenwerking ligt onder meer bij de ontwikkeling van nieuwe producten, het optimaliseren van producteigenschappen, foutanalyses, het bouwen van prototypes en belastingtests. De afdeling Industrie, Technologie en Umweltschutz van de IHK Aachen helpt bij het zoeken naar geschikte samenwerkingspartners en subsidies.

FÖRDERUNG
DER REGION

REGIOSTIMULERING

Auch 2010 haben die Kollegen, die im Bereich Innovation und Technologietransfer tätig sind, im Rahmen der Initiative „Innoveerpunt“ und im Projekt MKB-Versneller der KvK Limburg zusammengearbeitet. Es wird das Ziel verfolgt, den Motor der Wirtschaft, den Mittelstand, bei der Beschleunigung von innovativen Entwicklungen zu unterstützen. Die grenzüberschreitenden Potenziale werden dabei besonders berücksichtigt.

Ook in 2010 hebben de collega's die actief zijn op het gebied van innovatie en technologietransfer actief samengewerkt in het kader van het initiatief Innoveerpunt en het project MKB-Versneller van KvK Limburg. Doelstelling is de motor van het bedrijfsleven (het MKB) te helpen bij het versnellen van hun ontwikkelingen. Hierbij worden de grensoverschrijdende mogelijkheden nadrukkelijk ook betrokken.

Euregionaal Logistiek Overleg (ELO)

Neben belgischen und niederländischen Unternehmensvertretern sind die KvK Limburg und die IHK Aachen seit einigen Jahren Mitglied der Arbeitsgruppe ELO. Diese Arbeitsgruppe hat sich zum Ziel gesetzt, die infrastrukturellen logistischen Rahmenbedingungen in der Euregio Maas-Rhein zu verbessern und gleichzeitig die Unternehmen zu einer grenzüberschreitenden Nutzung der vorhandenen Infrastruktur zu animieren. Erstmals hat man 2010 die Logistikregion Euregio Maas-Rhein auf der ersten euregionalen Logistikmesse Moveit Expo mit einem Gemeinschaftsstand vertreten. Darüber hinaus haben 2010 regelmäßige Gespräche im Rahmen der Arbeitsgruppe stattgefunden, um gemeinsam Projektideen zu entwickeln und auszuführen, um die Logistikregion Euregio Maas-Rhein zu promoten. Zu diesem Zweck ist auch ein Interreg IV Antrag eingereicht worden, in dem verschiedene Projektvorschläge dargestellt sind, die dieses Ziel verfolgen.

Euregionaal Logistiek Overleg (ELO)

KvK Limburg en IHK Aachen zijn - naast vertegenwoordigers van Belgische en Nederlandse bedrijven - sinds enige jaren lid van de werkgroep ELO. Deze werkgroep heeft als doel de infrastructuur logistieke randvoorwaarden in de Euregio Maas-Rijn te verbeteren en ondernemingen te stimuleren om de aanwezige infrastructuur grensoverschrijdend te benutten. In 2010 is de logistieke regio Euregio Maas-Rijn met een gezamenlijke stand vertegenwoordigd op de eerste Euregionale beurs voor transport en logistiek: Move It Expo. Verder vonden in 2010 regelmatig gesprekken plaats in het kader van deze werkgroep om gezamenlijke projectideeën te ontwikkelen en uit te voeren met het oog op de promotie van de logistieke regio Euregio Maas-Rijn. Hiertoe is ook een projectvoorstel in het kader van het Europese fonds Interreg IV ingediend, met daarin verschillende deelprojecten gericht op dit doel.

Grenzüberschreitende Handelsförderung

Deutsch-Niederländischer Businessclub

Der Deutsch-Niederländische Businessclub verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Kooperation und Geschäfte zwischen Unternehmen in den Kammerbezirken der Kammern Limburg und Aachen zu intensivieren. Insbesondere kleineren und mittleren Betrieben dient er als Netzwerk-Plattform. Mit seinen rund 200 Mitgliedern stellt er ein starkes personelles Bindeglied zwischen beiden Regionen dar und ermöglicht intensive grenzüberschreitende Kontakte zwischen Unternehmen aus den verschiedensten Wirtschaftsbereichen.

Im Jahr 2010 wurden folgende Veranstaltungen durchgeführt:

- Besuch des Briefzentrums der Deutschen Post AG, Aachen, 17.03.2010, 38 Teilnehmer
- Sommerfest, Continium Discovery Center, Kerkrade, 23.06.2010, 24 Teilnehmer
- Besuch Forschungszentrum Jülich, 23.09.2010, 36 Teilnehmer
- Besuch Industriepark Oberbruch, Heinsberg, 28.10.2010, 22 Teilnehmer
- Besuch des Holland Casino Valkenburg, Valkenburg, 01.12.2010, 20 Teilnehmer

Ein internes Mitgliederverzeichnis auf der Internetseite des Businessclubs unter www.cci-aachen-limburg.com erleichtert den Mitgliedern die Kontaktaufnahme zueinander.

Wirtschaftsforum NRW/NL

Am 18. November 2010 veranstalteten die Kammern Aachen, Limburg und Mittlerer Niederrhein erstmals gemeinsam ein Wirtschaftsforum in Roermond. Experten-Workshops boten Gelegenheit, sich praxisnah über Hürden und mögliche Lösungen in den deutsch-niederländischen Geschäftsbeziehungen zu informieren, u. a. in den Themenbereichen Recht und Steuern. Ein „Netzwerk-Café“ mit Ausstellung bot die Möglichkeit, neue Geschäftskontakte zu knüpfen oder zu vertiefen und ein interkultureller Workshop rundete das Angebot ab.

Grensoverschrijdende Handelsbevordering

Nederlands-Duitse Businessclub

De Nederlands-Duitse Businessclub heeft als doel de grensoverschrijdende samenwerking en het grensoverschrijdend zakendoen tussen bedrijven in de Kamergebieden van KvK Limburg en IHK Aachen te intensiveren. Deze Businessclub vormt een platform en netwerkgelegenheid voor, met name, mkb-bedrijven. Met rond 200 leden vormt de businessclub een sterke personele verbinding tussen beide regio's, die intensieve contacten mogelijk maakt tussen bedrijven uit de meest uiteenlopende economische sectoren uit beide regio's.

In 2010 vonden de volgende 6 bijeenkomsten plaats:

- Bezoek aan het Postcentrum van de Deutsche Post AG Aken, 17 maart 2010, 38 deelnemers;
- Zomerfeest, Continium Discovery Centre Kerkrade, 23 juni 2010, 24 deelnemers;
- Bezoek aan het Forschungszentrum Jülich, 23 september 2010, 36 deelnemers;
- Bezoek aan het Industriepark Overbruch Heinsberg, 28 oktober 2010, 22 deelnemers;
- Bezoek aan Holland Casino Valkenburg, 1 december 2010, 20 deelnemers.

Een interne ledenlijst op de Internetsite van de Businessclub op de gezamenlijke homepage www.cci-aachen-limburg.com maakt het voor de leden mogelijk onderlinge contacten te leggen.

Duits-Nederlandse Handelsdag 2010

Op 18 november 2010 organiseerden de Kamers Aken, Limburg en Mittlerer Niederrhein de eerste gezamenlijke Duits-Nederlandse Handelsdag in Roermond. Doel van deze dag was om de ondernemers in Limburg en Noordrijn-Westfalen informatie te verschaffen over belemmeringen en mogelijke oplossingen in de Nederlands-Duitse handelsbetrekkingen en het grensoverschrijdend zakendoen aan de hand van een informatiemarkt, diverse workshops, onder andere over het thema recht en belastingen en matchmakinggesprekken. Een 'Netzwerk-Café' met expositie bood de gelegenheid nieuwe zakelijke contacten aan te knopen of bestaande te verdiepen en het programma werd met een interculturele workshop afgerond.

**GRENZÜBERSCHREITENDE
HANDELSFÖRDERUNG**

**GRENDOERSCHRIJDENDE
HANDELSBEVORDERING**

Exportsociëteit Limburg – Exportleiterkreis

Die Mitglieder des Exportleiterkreises der IHK Aachen wurden auf Teilnahmemöglichkeiten an Sitzungen der Exportsociëteit Limburg hingewiesen – und umgekehrt.

.....

Exportsociëteit Limburg – Exportleiterkreis

De leden van de Exportsociëteit Limburg werden gewezen op de bijeenkomsten van de 'Exportleiterkreis' van IHK Aachen, en omgekeerd.

.....

Einsatz eines Seniorexperten

Ein Seniorexperte der IHK Aachen nahm an mehreren grenzüberschreitenden Veranstaltungen von IHK und KvK teil.

.....

Seniorexpert

De seniorexpert van IHK Aachen heeft deelgenomen aan meerdere grensoverschrijdende bijeenkomsten van IHK en KvK.

.....



Euregiokammern

Auf ihren Sitzungen am 8. März 2010 in Hasselt und 4. Oktober 2010 in München im Rahmen der Messe EXPO REAL befassten sich die Präsidenten und Hauptgeschäftsführer der Euregio-Kammern, zu denen neben der IHK Aachen und der KvK Limburg die belgischen Kammern in Eupen, Hasselt und Lüttich-Verviers-Namur gehören, mit der Entwicklung einer neuen Strategie zur Vertiefung euregionaler Kammerkooperationen. Dabei wurde beschlossen, einen besonderen Schwerpunkt auf die gemeinsame Interessenvertretung zum Abbau noch bestehender Grenzhemmnisse zu legen.

Messebesuche

Am 3. März 2010 fand zum 14. Mal hintereinander ein gecharterter Flug vom Maastricht-Aachen Airport nach Hannover statt. 135 Teilnehmer aus der Euregio Maas-Rhein besuchten die dortige CeBIT.

Die CeBIT ist die weltweit größte IT- und Telekommunikationsmesse. Während des eintägigen Besuches dieser Messe haben die Teilnehmer die Gelegenheit, neue Entwicklungen in Augenschein zu nehmen und Kontakte zu knüpfen – nicht nur auf der Messe – sondern auch untereinander.

Internet

In 2010 wurde die gemeinsame Internetseite der Euregiokammern www.euregiochambers.com monatlich ca. 110.000 Mal aufgerufen. 2010 wurde darüber hinaus intensiv an einem Restyling der Internetseite gearbeitet.

Publikationen

Alle zwei Monate wird ein euregionaler Business Newsletter an rund 10.000 Unternehmen in der Euregio versandt. Die Texte sind in der jeweiligen Landessprache verfasst – mit einer vorangestellten kurzen Zusammenfassung in Englisch.

Euregio-Kamers

Tijdens hun vergadering van 8 maart 2010 in Hasselt en 4 oktober 2010 in München tijdens de beurs EXPO-REAL hebben de voorzitters en directies van de Kamers van Koophandel in de Euregio Maas-Rijn gesproken over de ontwikkeling van een nieuwe strategie ter verdere verdieping van de Euregionale samenwerking. Behalve IHK Aachen en KvK Limburg zijn hierbij ook de Belgische Kamers van Eupen, Liège-Verviers-Namur en Hasselt betrokken. Besloten is het zwaartepunt hierbij te leggen op de gezamenlijke inzet ten behoeve van het afbouwen van de nog bestaande belemmeringen in het grensoverschrijdend zakendoen.

Beursbezoeken en dag-randverbindingen

Op 3 maart 2010 vertrok vanaf Maastricht Aachen Airport voor het 14de achtereenvolgende jaar een gecharterde vlucht naar Hannover. De 135 deelnemers uit de Euregio Maas-Rijn brachten een eendaags bezoek aan de ICT-vakbeurs CeBIT.

De CeBIT is 's werelds grootste IT- en telecommunicatiebeurs. Tijdens dit eendaagsbezoek naar de CeBIT hebben de deelnemers optimaal de gelegenheid gekregen nieuwe ontwikkelingen te scannen en contacten te leggen, niet alleen op de beurs, maar ook onderling.

Internet

In 2010 werd de gezamenlijke website van de Euregio-Kamers – www.euregiochambers.com – per maand circa 110.000 keer geraadpleegd. In 2010 is intensief gewerkt aan een restyling van de website, die in 2011 wordt doorgevoerd.

Publicaties

Tweemaandelijks wordt de Euregionale Business Newsletter verzonden aan rond 10.000 bedrijven in de Euregio Maas-Rijn. De teksten worden in de verschillende landstalen opgesteld, met een korte samenvatting in het Engels.

EUREGIOKAMMERN

EUREGIO-KAMERS

**GRÜNDUNGSBEGLEITUNG,
UNTERNEHMENSNACH-
FOLGE ...**

**Gründungsbegleitung, Unternehmens-
nachfolge und Unternehmensbörsen**

**Unternehmensgründung im Grenzgebiet Nieder-
lande/Deutschland**

Auch in 2010 hatten niederländische und deutsche Existenzgründer und Unternehmer die Möglichkeit, individuelle Gespräche mit den Beratern der Kamer van Koophandel Limburg sowie der Industrie- und Handelskammer Aachen zu führen. Die quartalsweise angebotenen „Sprechtage Unternehmensgründung im Grenzgebiet Niederlande/Deutschland“ wurden von zahlreichen Firmengründern und Unternehmern besucht. In den Räumen des World Trade Center Heerlen Aachen standen die Berater bei der Erörterung grenzüberschreitender Sachverhalte und Fragen zur Geschäftsabwicklung im jeweiligen Nachbarland zur Verfügung.

Rund 25 Unternehmer nutzten individuelle Beratungsgespräche im WTC Heerlen Aachen bei Terminen am 11. März, 10. Juni, 30. September und 2. Dezember, um sich von Mitarbeitern der IHK und KvK über Geschäftsmöglichkeiten mit dem jeweiligen Nachbarland zu informieren.

In den Vordergrund der Gespräche rückten vor allem Kooperationsmöglichkeiten sowie gewerberechtliche Fragen. Die Besucher erhielten zudem Informationen über die Dienstleistungs- und Veranstaltungsangebote der Kammern. Für persönliche und telefonische Anfragen standen die Berater auch nach den Sprechtagen jederzeit zur Verfügung.

**Startersbegeleiding, bedrijfsopvolging en
Ondernemingsbeurs**

**Startende bedrijven in het grensgebied Nederland-
Duitsland**

Nederlandse en Duitse (startende) ondernemers hadden in 2010, net als in voorgaande jaren, de mogelijkheid individuele adviesgesprekken te voeren met een startersadviseur van het Starterscentrum van Kamer Limburg of diens Akense collega's. De gezamenlijke "Spreekdagen starten van een bedrijf in het grensgebied Nederland-Duitsland" werden eens per kwartaal in het gebouw van het World Trade Centre Heerlen-Aachen aangeboden.

Talrijke potentiële startende ondernemers of ondernemers die een bedrijf willen starten in het aangrenzende buitenland maken gebruik van het aanbod om zich door te laten voorlichten over het oprichten van een bedrijf(svestiging) in het buurland. Rond 25 ondernemers maakten gebruik van de mogelijkheid voor een individueel consultgesprek tijdens de spreekdagen die in 2010 op 11 maart, 10 juni, 30 september en 2 december werden georganiseerd.

Vragen over relevante wet- en regelgeving, samenwerkingsmogelijkheden en mogelijkheden voor financiële ondersteuning stonden centraal. Ook werd informatie verstrekt over de mogelijkheden die beide Kamers bieden op het gebied van dienstverlening, samenwerking, en voorlichtingsbijeenkomsten. Buiten deze spreekdagen stonden de adviseurs steeds ter beschikking voor persoonlijke en telefonische consulten uit het buurland.

Berufsausbildung

Von 2005 bis 2009 kooperierten die IHK Aachen und die Kamer van Koophandel Limburg in dem von der KvK initiierten Projekt „Grensverleggend Opleiden/grenzüberschreitend Ausbilden“. In diesem Rahmen entwickelten beide Seiten mit diversen deutschen und niederländischen Partnern neue Konzepte, um niederländische und deutsche Schüler/-innen und Auszubildende auf den euregionalen Arbeitsmarkt vorzubereiten.

Im Rahmen von „Grensverleggend Opleiden“ wurde auch das Solarkart Rennen entwickelt, das 2010 bereits zum dritten Mal im European Science & Business Park AVANTIS durchgeführt wurde. Im Vorfeld des Rennens bauten die etwa 65 Teilnehmer/-innen über einen Zeitraum von 10 Wochen in Gruppen von 7 bis 8 Personen einen benzinbetriebenen Wüstenbuggy zu einem solarbetriebenen Gefährt um. Am 26. März 2010 traten die Schüler /-innen und Auszubildenden von Schulen und Berufskollegs aus Südlimburg sowie von der Mies-van-der-Rohe Schule Aachen dann in drei verschiedenen Disziplinen mit ihren selbstgebauten Solarautos zu einem deutsch-niederländischen Wettrennen an. Unterstützung erhielten sie durch das Deutsch-Niederländische Jugendwerk und durch die Unternehmen Solland Solar und Naebers Elektro-Technik, die Gesamtschule Sophianum und AVANTIS.

Ziel des zukunftsorientierten Rennens ist es, Schüler/-innen verschiedener Schulformen und Auszubildende für die Themen Solarenergie und Mechatronik zu sensibilisieren.

Beroepsopleiding

Van 2005 tot 2009 werkten IHK Aachen en KvK Limburg samen in het door KvK Limburg geïnitieerde project 'Grensverleggend Opleiden'. In dit project werkten beide Kamers met diverse Nederlandse en Duitse organisaties van het bedrijfsleven en onderwijsinstellingen samen aan de ontwikkeling van nieuwe concepten om Nederlandse en Duitse scholieren en stagiairs voor te bereiden op de Euregionale arbeidsmarkt.

In het kader van 'Grensverleggend Opleiden' werd ook de 'solar kart race' ontwikkeld, die in 2010 alweer voor de derde keer plaatsvond op het grensoverschrijdende bedrijventerrein Avantis. In de aanloop naar deze race werden door circa 65 deelnemers binnen een periode van tien weken in groepen van 7 tot 8 personen woestijnbuggies tot solar-karts omgebouwd. Op 26 maart 2010 kwamen de leerlingen van scholen en beroepsopleidingen uit Zuid-Limburg en de Mies-van-der-Rohe Schule uit Aken in drie verschillende disciplines uit in een Nederlands-Duitse race. Zij werden ondersteund door het Deutsch-Niederländische Jugendwerk en door de bedrijven Solland Sollar en Naebers Elektrotechniek, het Sophianum College en Avantis. Doel van deze toekomstgeoriënteerde race is om leerlingen van verschillende opleidingen te sensibiliseren voor de thema's zonne-energie en mechatronics.

BERUFSAUSBILDUNG

BEROEPSOPLEIDING

WEITERBILDUNG

Weiterbildung

Der Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich Weiterbildung stand auch 2010 wieder im Mittelpunkt der Aktivitäten. Die seit vielen Jahren etablierten Linien der bei Bedarf unkomplizierten und schnellen gegenseitigen Unterstützung in Fragen der Weiterbildung wurden erfolgreich fortgesetzt.

Collectieve Voorlichting

De sinds het begin van de samenwerking tussen KvK Limburg en IHK Aachen ingezette lijn van de wederzijdse ondersteuning op het gebied van de collectieve voorlichting stond ook in 2010 weer in het middelpunt van de activiteiten. De sinds geruime tijd bestaande lijnen worden naar behoefte eenvoudig en snel ingezet om elkaar te ondersteunen bij vragen op het gebied van de collectieve voorlichting.

COLLECTIEVE VOORLICHTING

INTERNET CCI-AACHEN-LIMBURG

Internet CCI-Aachen-Limburg

Auch im Jahr 2010 stellte die gemeinsame Internetanwendung der Kamer van Koophandel Limburg und der Industrie- und Handelskammer Aachen, aufrufbar unter www.cci-aachen-limburg.com, zahlreiche Informationen für Unternehmen auf deutscher und niederländischer Seite bereit. Monatlich konnten durchschnittlich 12.000 Seitenaufrufe verzeichnet werden. Besonders nachgefragt wurden zum Beispiel die zum Download bereitgestellten Publikationen. Eine beliebte Informationsquelle für Internetnutzer ist nach wie vor die Unternehmensdatenbank Internet-Business-Network. Im Internet-Business-Network können gezielt deutsche und niederländische Unternehmen ausfindig gemacht werden, die bestimmte Produkte und Dienstleistungen anbieten. Einen Klick ist zudem der Veranstaltungskalender wert, der einige interessante grenzüberschreitende Veranstaltungsangebote bereithält.

Website CCI-Aachen-Limburg

Ook in 2010 bood de gezamenlijke homepage van KvK Limburg en IHK Aachen www.cci-aachen-limburg.com informatie ter ondersteuning van het (startend) ondernemerschap aan Duitse en Nederlandse zijde. Gemiddeld wordt de website zo'n 12.000 keer per maand geraadpleegd. Er bestaat bijzonder veel belangstelling voor de als download beschikbare publicaties. Een geliefde bron van informatie voor internetgebruikers was ook dit jaar de in het Internet-Business-Network opgenomen bedrijfsinformatie. In het Internet Business Network kan gezocht worden naar informatie over zowel Duitse en Nederlandse bedrijven, producten en diensten. Daarnaast is ook de activiteitenkalender een 'click' waard, die enkele interessante grensoverschrijdende seminars en bijeenkomsten bevat.

WEBSITE CCI-AACHEN-LIMBURG

Impressum/colofon

Inhalt/inhoud:

Industrie- und Handelskammer Aachen

Theaterstraße 6 – 10
D 52062 Aachen

Tel.: +49 (0) 241 4460-0
Fax: +49 (0) 241 4460-149

E-Mail: info@aachen.ihk.de
www.aachen.ihk.de

Ass. Jürgen Drewes
Monika Frohn, M.A.

Gemeinsames Büro/ Gezamenlijk kantoor

Vogt 21
NL 6422 RK Heerlen

Kamer van Koophandel Limburg

Postbus 1910
NL 5900 BX Venlo

Tel.: +31 (0) 889876-200
Fax: +31 (0) 889876-201

Mercator 3
NL 6135 KW Sittard-Geleen

Noorderpoort 21
NL 5961 PJ Venlo

Godsweetersingel 93
NL 6041 GK Roermond

E-mail: info@limburg.kvk.nl
ww.kvk.nl – regiokeuze Limburg

Wil Houben
mr. Saskia P.J.J. Gorgels-Lindelauf LL.M.





Kamer van Koophandel Limburg

Postbus 1910
NL – 5900 BX Venlo

Tel. +31 (0) 88 9876 200
Fax +31 (0) 88 9876 201
E-Mail info@limburg.kvk.nl

www.kvk.nl
(Regiokeuze Limburg)

Industrie- und Handelskammer
Aachen



Industrie- und Handelskammer Aachen

Theaterstraße 6 – 10
D – 52062 Aachen

Tel. +49 (0) 241 4460-0
Fax +49 (0) 241 4460-149
E-Mail info@aachen.ihk.de

www.aachen.ihk.de